

Projet de quatre leçons à l'Université de Rouen
(24 mars 10h-12h et vendredi 25 mars 11h-13)

Léonce Pilate, Boccace, Pétrarque : la traduction d'Homère et le début de l'humanisme grec en Italie

PREMIÈRE LEÇON

I. Homère avant la traduction latine de Léonce Pilate.

- a. La tradition classique : Cicéron traducteur d'Homère ; Horace et l' *Ars poetica* ; Sénèque et les *Lettres à Lucilius* ; Ambroise de Milan.
- b. Pétrarque, l'homme le plus érudit de son époque, connaissait mal le conte des Sirènes et le citait d'une façon surprenante.
- c. La matière de Troie en France et en Italie.

DEUXIÈME LEÇON

II. La traduction de Léonce Pilate – Introduction

- a. Boccace et l'enseignement de Pilate à Florence (1360-1362)
- b. Une rédaction de la traduction conservée par Pétrarque dans deux manuscrits de la Bibliothèque Nationale de France : lat. 7880¹ et 7880².
- c. La rédaction finale : les manuscrits de la Bibliothèque Marcienne de Venise.

TROISIÈME LEÇON

III. La traduction de Léonce Pilate : exercices de lecture et d'interprétation du manuscrit de l'*Illiade*, Paris, BNF, lat. 7880.1.

- a. Problèmes de traduction : Léonce Pilate, qui connaissait mal le latin, aidé par son élève Jean Boccace, qui ne connaissait pas le grec.

QUATRIÈME LEÇON

III. La traduction de Léonce Pilate : exercices de lecture et d'interprétation du manuscrit de l'*Illiade*, Paris, BNF, lat. 7880.1.

- b. Problèmes de traduction : Léonce Pilate corrigé par François Pétrarque.
 - corrections de langue et de style
 - corrections de substance.